Минобрнауки россии

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ**

**ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

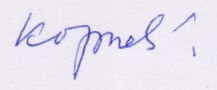
**(ФГБОУ ВО «ВГУ»)**

**УТВЕРЖДАЮ**

Заведующий кафедрой

*Романской филологии*

*Д.ф.н. В.В. Корнева*

**

02.07.2018 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

Б1.В.17 Практикум по письменному переводу (второй ИЯ - итальянский)

**1. Код и наименование направления подготовки/специальности:**

45.03.02 Лингвистика

**2. Профиль подготовки/специализации:** Перевод и переводоведение

**3. Квалификация (степень) выпускника:** бакалавр

**4. Форма образования:** очная

**5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** Кафедра романской филологии

**6. Составители программы:** Бердникова Ольга Вячеславовна, канд. фил.наук.

**7**. **Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 10 от 19.06.2018

**8. Учебный год:**  2018-2019  **Семестр(-ы):** 7-8

**9. Цели и задачи учебной дисциплины:** Цель курса — научить студента осуществлять полный письменный перевод со второго иностранного языка на родной. Задачи курса: научить студентов осуществлять предпереводческий анализ исходного текста; научить осуществлять перевод с использованием необходимых переводческих приёмов и трансформаций; научить осуществлять редактирование собственного перевода.

**10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:** Блок Б1, вариативная часть, обязательная дисциплина. Данная дисциплина опирается на знания. умения и навыки, сформированные в ходе изучения дисциплин: Б1.Б.09 «Практический курс 2ИЯ», Б1.В.15 «Практикум по письменному переводу 1 ИЯ», Б1.В.11 «Введение в переводоведение» Б.1.В.12 «Теория перевода»

**11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Компетенция | | Планируемые результаты обучения |
| Код | Название |
| ПК7 | владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания | Знать: составляющие прагматического потенциала текста; структуру и смысловую архитектонику текста; виды синтаксических связей, типы предложений; средства выражения темарематической структуры предложений;  Уметь: проводить анализ структуры и смысловой архитектоники текста в целом и на уровне его микроструктур; идентифицировать основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений; определять средства выражения тема-рематической структуры предложений  Владеть (иметь навык(и)): методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; |
| ПК8 | владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | Знать: основные методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;  Уметь: правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой;  Владеть (иметь навык(и)): методикой подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные; |
| ПК9 | владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода | Знать: основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации;  Уметь: применять основные лексико- грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности в письменном переводе ;  Владеть (иметь навык(и)): переводческими приемами. |
| ПК10 | способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | Знать: требования к письменному переводу; нормы и узус переводящего языка; лексико-грамматические и стилистические особенности текстов различной жанрово-стилистической принадлежности;  Уметь: выполнять письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности; применять знания нормы и узуса при выполнении письменного перевода; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;  Владеть (иметь навык(и)): технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности; жанрово-стилистическими конвенциями. |
| ПК11 | способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе | Знать: основные требования к оформлению текста перевода;  Уметь: оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;  Владеть (иметь навык(и)): основными функциями программы текстового редактора. |

**12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах в соответствии с учебным планом — 3** з.е./108 ч.

**Форма промежуточной аттестации**  зачёт с оценкой

**13. Виды учебной работы**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Вид учебной работы | Трудоемкость (часы) | | | | | | |
| Всего | По семестрам | | | | | |
| 7сем. | 8 сем. |  |  |  |  |
| Аудиторные занятия | 62 |  |  |  |  |  |  |
| в том числе: лекции |  |  |  |  |  |  |  |
| практические |  |  |  |  |  |  |  |
| лабораторные | 62 | 42 | 20 |  |  |  |  |
| Самостоятельная работа | 46 | 30 | 16 |  |  |  |  |
| Форма промежуточной аттестации |  | Зачёт с оценкой | Зачёт с оценкой |  |  |  |  |
| Итого: | 108 | 72 | 36 |  |  |  |  |

**13.1 Содержание разделов дисциплины**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела дисциплины |
| **3. Лабораторные работы** | | |
| 1 | Порядок работы с текстом при переводе. | Текст как единица перевода. Порядок работы с текстом при переводе: переводческий анализ, собственно перевод, редактирование текста перевода. Приёмы перевода. |
| 2 | Переводческий анализ текста. | * сбор внешних сведений о тексте (информация об авторе, времени, месте создания и публикации и т. п.; * установление основной идеи текста, жанрово-стилистической принадлежности и цели коммуникации; установление первоначальной целевой аудитории (получатели текста-оригинала) и прогнозируемой целевой аудитории (получатели текста перевода; возможные изменения цели коммуникации по требованию заказчика перевода; * установление реализуемых в тексте прагматических функций (информативной, рационально-оценочной, экспрессивно-оценочной, экспрессивной и т. п.). оценка соотношения видов информации в тексте оригинала: когнитивная / экспрессивная. * выделение особых пластов лексики, стилистических средств и нахождение связанных с ними дополнительных экстралингвистических данных культурного и научного характера. Работа со справочной литературой. * Выделение синонимических и иных средств, обеспечивающих внутритекстовые связи в тексте оригинала; поиск соответствующих средств в языке перевода; * выделение элементов текста оригинала, которые вызывают особые трудности при переводе; * нахождение и знакомство с так называемыми «шаблонными» текстами на языке оригинала и перевода, принадлежащих к тому же функциональному стилю и жанру, что и переводимый текст. |
| 3 | Письменный перевод когнитивных текстов. | Полный письменный перевод текстов с преобладанием и высокой плотностью когнитивной информации:научный текст (учебник, энциклопедия, научная/научно-популярная статья), научно-технический текст. Редактирование текста перевода. |
| 4 | Письменный перевод когнитивно-экспрессивных текстов | Полный письменный перевод текстов когнитивно-экспрессивного содержания: газетно-информационный текст, искусствоведческий текст (рецензия на фильм, книгу), рекламно-информационный текст. Редактирование текста перевода. |

**13.2 Темы (разделы) дисциплины и виды занятий**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Виды занятий (часов) | | | | | | |
| Лекции | Практические | Лабораторные | | Самостоятельная работа | | Всего |
| **7 семестр** | | | | | | | | |
| 1 | Порядок работы с текстом при переводе. |  |  | 2 | | 10 | | 12 |
| 2 | Ппереводческий анализ текста. |  |  | 10 | | 10 | | 20 |
| 3 | Письменный перевод когнитивных текстов. |  |  | 30 | | 10 | | 40 |
| **8 семестр** | | | | | | | | |
| 4 | Письменный перевод бюрократических и юридических текстов |  |  | 20 | | 16 | | 36 |
| Итого: | |  |  | | 62 | 46 | 108 | |

1. **Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

**15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины** *(список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)*

а) основная литература:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | |
|  | **№ п/п** | | **Источник** |
|  | 1 | | Княжева Е.А. Письменный перевод в сфере экономики и бизнеса / Е.А. Княжева – Воронеж: Воронежский госуниверситет, 2007 – 27 с. |
|  | 2 | | Княжева Е.А. Перевод информационно-терминологических текстов / Е.А. Княжева, И.Н. Яковлева – Воронеж: Воронежский госуниверситет, 2009 – 24 с. |
|  | 3 | | Княжева Е.А. Перевод информационно-экспрессивных текстов / Е.А. Княжева, И.Н. Яковлева – Воронеж: Воронежский госуниверситет, 2009 – 32 с. |
|  | 4 | | Княжева Е.А., Сухарева Е.Е. Перевод текстов специальной сферы. Практикум по ПП — Воронеж, 2012, 90 с. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | **б) дополнительная литература:** | |
|  | **№ п/п** | | **Источник** |
|  | 5. | | Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика – С-Пб.: Союз, 2001. – 288с. |
|  | 6. | | Чужакин А., Петренко К. Мир перевода- 5. – М.: Р.Валент, 2000. – 216с |
|  | 7. | | Гарбовский Н.К. Теория перевода. - Из-во МГУ, 2004 - 307с. |
|  | 8. | | Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? – М.: Готика, 1999. – 176с. |
|  | 9. | | Милославский И.Г. Культура речи и русская грамматика. – М.: Степени, Индра-М, 2002. – 160с. |
|  | 10. | | Мирам Г. Профессия переводчик. – Киев: Ника-Центр, 2000. – 160с. |
|  | 11. | | Палажченко П. Всё познаётся в сравнении или несистематический словарь трудностей, тонкостей и премудростей английского языка в сопоставлении с русским. – М.: Р.Валент, 2000. – 240с. |
|  | 12. | | Luca Seriani Italiani scritti. - Società editrice il Mulino, 2003 – p.184 |
|  | 13. | | Marcello Colannino, Daniela di Marco, Marianna Giove, Giuseppe Rognoni La formazione del lettore. Narrazioni moderne. L'editore Gius, Laterza&Figli, Roma – Bari, 2011. |
|  | 14 | | Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах : для начинающих переводчиков: учебное пособие Казань: [КНИТУ](http://biblioclub.ru/index.php?page=publisher&pub_id=16949), 2011.-190 с.- ЭБС Университетская библиотека.- <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401&sr=1> |
|  | 15 | | [Цвиллинг М. Я.](http://biblioclub.ru/index.php?page=author&id=10726) О переводе и переводчиках. Сборник научных статей.- М.: [Восточная книга](http://biblioclub.ru/index.php?page=publisher&pub_id=1080), 2009. – 288 с. – ЭБС Университетская библиотека. - <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=63882&sr=1> |

в)информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет):

|  |  |
| --- | --- |
| № п/п | Ресурс |
|  | ЭБС «Университетская библиотека-онлайн» [http://biblioclub.ru](http://biblioclub.ru/) |
|  | Научная электронная библиотека Elibrary.ru |
|  |  |

**16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы** *(учебно-методические рекомендации, пособия, задачники, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)*

|  |  |
| --- | --- |
| № п/п | Источник |
| 1 | Княжева Е.А. Письменный перевод в сфере экономики и бизнеса / Е.А. Княжева – Воронеж: Воронежский госуниверситет, 2007 – 27 с. |
| 2 | Княжева Е.А. Перевод информационно-терминологических текстов / Е.А. Княжева, И.Н. Яковлева – Воронеж: Воронежский госуниверситет, 2009 – 24 с. |
| 3 | Княжева Е.А. Перевод информационно-экспрессивных текстов / Е.А. Княжева, И.Н. Яковлева – Воронеж: Воронежский госуниверситет, 2009 – 32 с. |
| 4 | Княжева Е.А., Сухарева Е.Е. Перевод текстов специальной сферы. Практикум по ПП — Воронеж, 2012, 90 с. |
| 5 | Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах : для начинающих переводчиков: учебное пособие Казань: [КНИТУ](http://biblioclub.ru/index.php?page=publisher&pub_id=16949), 2011.-190 с.- ЭБС Университетская библиотека.- <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401&sr=1> |
| 6 | Милославский И.Г. Культура речи и русская грамматика. – М.: Степени, Индра-М, 2002. – 160с. |

**17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)**

интернет-ресурсы, ПО Microsoft Word

**18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

*(при использовании лабораторного оборудования указывать полный перечень, при большом количестве оборудования можно вынести данный раздел в приложение к рабочей программе)*

Аудитория 46 (лекционная)

Компьютер Lenovo Idea Centre (1 шт.)

Мультимедиа-проектор Epson EB-95 (1 шт.)

Настенный экран Lumien Master Picture (1 шт.)

Телевизор LCD Samsung UE-32C6620U (1 шт.)

DVD-VHS Samsung (1 шт.)

Ауд 49 (лекционная)

Компьютер Lenovo Idea Centre (1 шт.)

Мультимедиа-проектор Epson EB-95 (1 шт.)

Настенный экран Lumien Master Picture (1 шт.)

Телевизор LCD Samsung UE-32C6620U (1 шт.)

DVD-VHS Samsung (1 шт.)

**19. Фонд оценочных средств**

* 1. **Перечень компетенций с указанием этапов формирования и**

**планируемых результатов обучения**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Код и содержание компетенции (или ее части) | Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков) | Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование) | ФОС\*  (средства оценивания) |
| ПК-7 | Знать: составляющие прагматического потенциала текста; структуру и смысловую архитектонику текста; виды синтаксических связей, типы предложений; средства выражения темарематической структуры предложений; | все | Практическое задание: полный письменный перевод |
| Уметь: проводить анализ структуры и смысловой архитектоники текста в целом и на уровне его микроструктур; идентифицировать основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений; определять средства выражения тема-рематической структуры предложений; |
| Владеть: методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; |
| ПК8 | Знать: основные методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | все | Практическое задание: полный письменный перевод |
| Уметь: правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой; |
| Владеть: методикой подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные; |
| ПК9 | Знать: основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации; | все | Практическое задание: полный письменный перевод |
| Уметь: применять основные лексико- грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности в письменном переводе ; |
| Владеть (иметь навык(и)): переводческими приемами. |
| ПК10 | Знать: требования к письменному переводу; нормы и узус переводящего языка; лексико-грамматические и стилистические особенности текстов различной жанрово-стилистической принадлежности; | все | Практическое задание: полный письменный перевод |
| Уметь: выполнять письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности; применять знания нормы и узуса при выполнении письменного перевода; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; |
| Владеть (иметь навык(и)): технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности; жанрово-стилистическими конвенциями. |
| ПК11 | Знать: основные требования к оформлению текста перевода; | все | Практическое задание: полный письменный перевод |
| Уметь: оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; |
| Владеть (иметь навык(и)): основными функциями программы текстового редактора. |
| Промежуточная аттестация | | | КИМ |

**19.2. Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации**

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие показатели:

1. знание учебного материала и владение понятийным аппаратом;
2. умение связывать теорию с практикой;

3) умение систематизировать и осуществлять анализ теоретического и эмпирического материала;

4) умение применять приёмы перевода;

5) умение пользоваться основными переводческими ресурсами;

6) умение переводить тексты с итальянского языка на русский в рамках предусмотренной программой тематики и стилистической направленности;

7) умение редактировать и оформлять текст перевода.

Классификация ошибок

1. Смысловая ошибка – полное искажение смысла, опущение существенной информации, привнесение неверной информации. Принимается за основной критерий при выведении оценок и служит основной расчётной единицей – полной ошибкой.
2. Неточность – опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла, не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению. Приравнивается к 1/3 полной ошибки.
3. Грамматическая ошибка – ошибка в передачи значения грамматической формы (несогласование членов предложения, неправильное оформление форм глагола, не приводящее к существенному изменению исходного смысла). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.
4. Лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче контекстуального значения слова, не является стилистически значимой (использование слова в его наиболее распространённом словарном значении без учёта контекста). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.
5. Стилистическая ошибка – нарушение стилистических норм определённого функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, не соблюдение правил сочетаемости). Приравнивается к 1/4 полной ошибки.
6. Нарушение норм орфографии и пунктуации. Приравнивается к 1/5 полной ошибки.
7. Несколько раз повторяющаяся ошибка (неточность) приравнивается к одной ошибке (неточность).
8. При незаконченном переводе оценка снижается:

- если перевод не закончен не более чем на 10% - на 1 балл;

- если перевод не закончен не более чем на 20% - на 2 балла;

- если перевод не закончен более чем на 20% - выставляется оценка «не зачтено».

Перевод выполняется на компьютере в специально оборудованном компьютерном классе. Обеспечивается подключение интернета и доступ ко всем переводческим ресурсам (словари, поисковые и информационные системы). Время на перевод – 90 минут.

Для оценивания результатов обучения на зачете с оценкой используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Критерии оценивания компетенций | Уровень сформированности компетенций | Шкала оценок |
| Студентом выполнены все практические задания, предусмотренные текущей аттестацией.  Обучающийся в полной мере владеет теоретическими и практическими основами письменного перевода. Демонстрирует умение продуцировать различные типы письменных текстов на родном и иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм; использовать программные и аппаратные средства персонального компьютера с целью получения, обработки и управления информацией; умение переводить тексты с итальянского языка на русский в рамках предусмотренной программой тематики и стилистической направленности; умение редактировать и оформлять текст перевода.  Контрольный перевод выполнен полностью на правильном русском языке. Допускается одна суммарная ошибка, кроме смысловой. | Повышенный уровень | Отлично |
| Студентом выполнены все практические задания, предусмотренные текущей аттестацией.  Обучающийся не в полной мере владеет теоретическими и практическими основами письменного перевода. Демонстрирует недостаточное умение продуцировать различные типы письменных текстов на родном и иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей; использовать программные и аппаратные средства персонального компьютера с целью получения, обработки и управления информацией; умение переводить тексты с итальянского языка на русский в рамках предусмотренной программой тематики и стилистической направленности; умение редактировать и оформлять текст перевода.  Контрольный перевод выполнен полностью на правильном русском языке. Допускается не более двух суммарных ошибок, в том числе не более одной смысловой. | Базовый уровень | Хорошо |
| Студентом выполнены не все практические задания, предусмотренные текущей аттестацией.  Обучающийся недостаточно владеет теоретическими и практическими основами письменного перевода. Демонстрирует частичное умение продуцировать различные типы письменных текстов на родном и иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм; использовать программные и аппаратные средства персонального компьютера с целью получения, обработки и управления информацией; умение переводить тексты с итальянского языка на русский в рамках предусмотренной программой тематики и стилистической направленности; умение редактировать и оформлять текст перевода.  Контрольный перевод выполнен полностью. Допускаются четыре полные суммарные ошибки, в том числе не более двух смысловых ошибок. | Средний уровень | Удовлетвори-тельно |
| Студентом выполнены не все практические задания, предусмотренные текущей аттестацией.  Обучающийся не владеет теоретическими и практическими основами письменного перевода. Демонстрирует неумение продуцировать различные типы письменных текстов на родном и иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм; использовать программные и аппаратные средства персонального компьютера с целью получения, обработки и управления информацией; неумение переводить тексты с итальянского языка на русский в рамках предусмотренной программой тематики и стилистической направленности; неумение редактировать и оформлять текст перевода.  Контрольный перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно». | Низкий уровень | Неудовлетвори-тельно |

**19.3.2 Перечень практических заданий**

1. Tradurre il testo dall'italano al russo

Ф.И. /курс/ группа:

|  |  |
| --- | --- |
| UNIVERSITA` E LAVORO  **L’Italia nel mondo.**  Nel nostro paese si possono ascoltare opinioni molto diverse sul numero di laureati. Secondo alcuni in Italia ci sono troppi laureati, secondo altri troppo pochi. Il primo punto di vista si basa su un fatto reale: non sempre la laurea protegge dall’disoccupazione. Inoltre, quando alla fine si trova un lavoro, la ricerca del primo impiego richiede un periodo di tempo piuttosto lungo.  Il secondo punto di vista e` confermato dal confronto con la situazione di altri paesi. In realta`, a causa delle caratteristiche del sistema formativo italiano e della lentezza con cui si e` diffusa la formazione universitaria, l’Italia ha situazione più negativa di quella di altri paesi.  Il numero di laureati tra i 25 e i 34 anni in Italia è significativamente inferiore a quello degli altri principali paesi. Il ritardo nell’introduzione delle cosidette lauree brevi è un altro problema per l’Italia. All’estero i giovani possono scegliere tra corsi universitari di diversa durata. E così, a differenza del nostro paese, all’estero sono molto più numerose le persone che hanno finito un corso universitario breve. Inoltre gli studi pre-universitari in Italia durano di solito un anno di più rispetto a molti altri paesi.  Dall’anno accademico 1992-93 molte università italiane hanno attivato corsi di diploma universitario, le cosidette “lauree brevi”. I diplomi del gruppo di ingegneria, del gruppo medico e del gruppo economico hanno richiamato il maggior numero di studenti. |  |

**19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме(ах) письменных работ (выполнение практико-ориентированных заданий.Критерии оценивания приведены выше.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя практическое(ие) задание(я), позволяющее(ие) оценить степень сформированности умений и(или) навыков.

При оценивании используются количественные или качественные шкалы оценок . Критерии оценивания приведены выше.